

All Souls Day



2 November 2023
Solemn Requiem & Absolution at the Catafalque 7.00

Commemoration of All the Faithful Departed

Please stand when the bell rings at the entrance of the Ministers.

Introit—2 Esdras 2, 34–35

REQUIEM ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. *Ps. 64, 2–3.* Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet. Réquiem ætérnam.

Setting: Plainsong

REST eternal grant unto them, O Lord, and let light perpetual shine upon them. *Ps. 65, 2–3.* Thou O God art praised in Sion, and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem. Thou that hearest the prayer, unto thee shall all flesh come. Rest eternal.

Kyrie Eleison

Kýrie, eléison. *ijj.* Christe, eléison. *ijj.*
Kýrie, eléison. *ijj.*

Lord, have mercy upon us. *ijj.* Christ, have mercy upon us. *ijj.* Lord, have mercy upon us. *ijj.*

∿ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

Please kneel for the Collect.

Let us pray.

O GOD, the Creator and Redeemer of all them that believe: grant unto the souls of thy servants and handmaidens the remission of all their sins; that as they have ever desired thy merciful pardon, so by the supplications of their brethren they may receive the same. Who livest and reignest. ℞ Amen.

The Epistle

Please be seated.

The Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians. I Cor. 15, 51–57

BRETHREN: Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible: and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption: and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written: Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. ℞ Thanks be to God.

Graduale. 2 Esdras 2, 34–35. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. ∿ *Ps. 111, 7.* In memória ætérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Gradual. 2 Esdras 2, 34–35. Rest eternal grant unto them, O Lord, and let light perpetual shine upon them. ∿ *Ps. 112, 7.* The righteous shall be had in everlasting remembrance: he will not be afraid of any evil tidings.

Tractus. Absólve, Dómine, ánimas ómnium
fidélium defunctórum ab omni vínculo
delictórum. Ʋ Et grátia tua illis succurrénte,
mereántur evádere iudícium ulitiónis. Ʋ Et
lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Sequence

DIES iræ, dies illa,
Solvét sæclum in favílla:
Teste David cum Sibýlla.
Quantus tremor est futúrus,
Quando iudex est ventúrus,
Cuncta stricte discussúrus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepúlcrá regiónum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.
Liber scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus iudicétur.
Iudex ergo cum sedébit,
Quidquid latet apparébit:
Nil inúltum remanébit.
Quid sum miser tunc dictúrus?
Quem patrónum rogáturus,
Cum vix justus sit secúrus?
Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvás gratis,
Salva me fons pietátis.
Recordáre, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Tract. Absolve, O Lord, the souls of all the
faithful departed from every bond of sin. Ʋ And
by the help of thy grace may they be worthy to
escape the avenging judgement. Ʋ And enjoy the
bliss of everlasting light.

Plainsong

DAY of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending,
Heaven and earth in ashes ending,
O what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge descendeth,
On whose sentence all dependeth.
Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchres it ringeth,
All before the throne it bringeth.
Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its Judge an answer making.
Lo, the book exactly worded,
Wherein all hath been recorded,
Thence shall judgment be awarded.
When the Judge His seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.
What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding
When the just are mercy needing?
King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us.
Think, kind Jesus, my salvation
Caused thy wondrous Incarnation,
Leave me not to reprobation.

Quærens me, sedísti lassus:
Redemísti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultiónis,
Donum fac remissionis
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicánti parce, Deus.

Qui Mariám absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis:
Voca me cum benedíctis.

Oro supplex et acclínis,
Cor contrítum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimósa dies illa,
Qua resúrget ex favílla
Judicándus homo reus.

Huic ergo parce, Deus:
Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

Faint and weary thou hast sought me,
On the Cross of suffering bought me,
Shall such grace be vainly brought me?

Righteous Judge, for sin's pollution
Grant thy gift of absolution,
Ere that day of retribution.

Guilty now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning,
Spare, O God, thy suppliant groaning.

Through the sinful Mary shriven,
Through the dying thief forgiven,
Thou to me a hope hast given.

Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying.

With thy sheep a place provide me,
From the goats afar divide me,
To thy right hand do thou guide me.

When the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me with thy Saints surrounded.

Low I kneel with heart's submission,
See, like ashes, my contrition,
Help me in my last condition.

Ah! That day of tears and mourning,
From the dust of earth returning,
Man for judgment must prepare him,

Spare, O God, in mercy spare him.
Lord, all-pitying, Jesu blest,
Grant them thine eternal rest. Amen.

The Holy Gospel

Please stand for the Gospel.

∴ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

John 5, 25–29

∴ The Continuation of the holy Gospel according to John. ℞ Glory be to thee, O Lord.

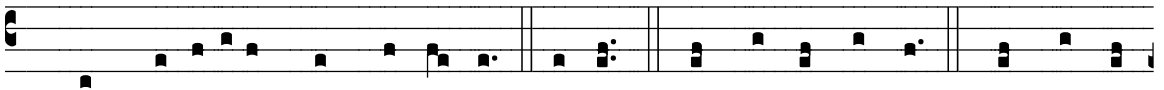
AT that time: Jesus said to the multitude of the Jews: Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself: and hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. Marvel not at this, for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice: and shall come forth, they that have done good, unto the resurrection of life: and they that have done evil, unto the resurrection of judgement. ℞ Praise be to thee, O Christ.

∴ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit. ∴ Let us pray.

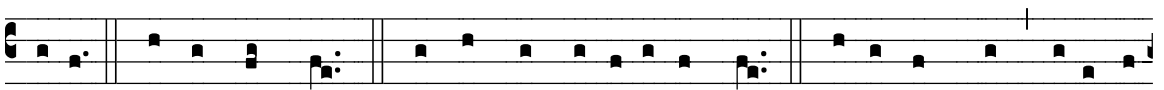
Offertorium. Dómine, Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni et de profúndo lacu: libera eas de ore leónis ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam: Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus. ∴ Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fáчимus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.

Offertory. O Lord Jesu Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and the depths of the pit: deliver them from the lion's mouth, that hell devour them not, that they fall not into darkness: but let the standard-bearer, Saint Michael, bring them into the holy light: Which of old thou didst promise unto Abraham and his seed. ∴ We offer unto thee, O Lord, sacrifices of prayer and praise: do thou receive them for the souls of those whose memory we this day recall: make them, O Lord, to pass from death unto life. Which of old thou didst promise unto Abraham and his seed.

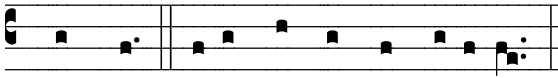
Preface of the Dead



Throughout all ages, world without end. ℞ Amen. ∴ The Lord be with you. ℞ And with thy



spirit. ∴ Lift up your hearts. ℞ We lift them up unto the Lord. ∴ Let us give thanks unto our



Lord God. *℟* It is meet and right so to do.

IT is very meet, right, and our bounded duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God: through Christ our Lord. In whom hath shone forth unto us the hope of a blessed resurrection: that they who bewail the certain condition of their mortality may be consoled by thy promise of immortality to come. For the life of thy faithful people, O Lord, is changed, not taken away: and at the dissolution of the tabernacle of this earthly sojourning, a dwelling place eternal is made ready in the heavens. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations and with all the company of the heavenly host, we sing the majesty of thy glory, evermore praising thee and saying:

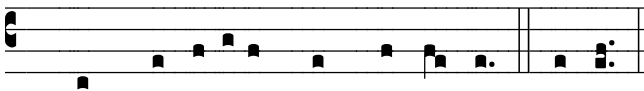
Sanctus & Benedictus

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. *✠* Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

HOLY, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. *✠* Blessed is he that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Canon of the Mass

Please kneel for the Canon.

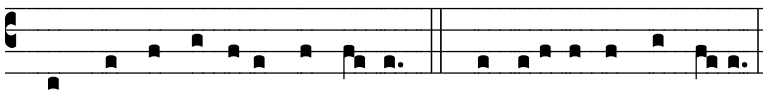


Throughout all ages, world without end. *℟* Amen.

Our Father

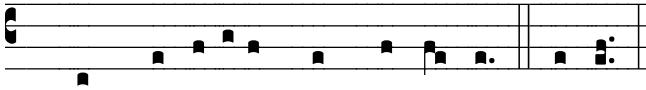
Let us pray: Commanded by saving precepts, and taught by divine institution, we are bold to say:

OUR Father, which art in heaven: hallowed be thy Name: Thy kingdom come. Thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us:

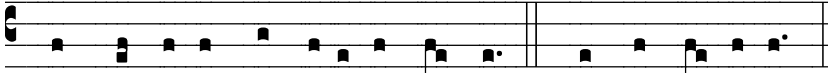


And lead us not into temptation. *℟* But deliver us from e-vil.

The Pax



Throughout all ages, world without end. ℞ Amen.



The peace of the Lord be alway with you. ℞ And with thy spirit.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona eis réquiem sempitérnam.

O Lamb of God, that takest away the sins of the
world: grant them rest.

O Lamb of God, that takest away the sins of the
world: grant them rest.

O Lamb of God, that takest away the sins of the
world: grant them rest eternal.

Communion of the Faithful

℣ Behold the Lamb of God, behold him who taketh away the sins of the world. ℞ Lord, I am not worthy, that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. *ijj*

All baptized Christians are welcome to receive Holy Communion. Please make your way via the center aisle to the rails, the Ushers will direct and assist you.

Communion. 4 Esdras 2, 34–35. Lux ætérna
lúceat eis, Domine: Cum sanctis tuis in
ætérum: quia pius es. Réquiem ætéram
dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.
Cum sanctis tuis in ætérum: quia pius es.

Communion. 4 Esdras 2, 34–35. Let light eternal
shine upon them, O Lord: with thy Saints for
evermore, for thou art gracious. Rest eternal grant
unto them, O Lord, and let light perpetual shine
upon them. With thy Saints for evermore, for thou
art gracious.

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit. *Please kneel for the Postcommunion Collect.*

Let us pray.

O LORD, we beseech thee, let these our supplications be acceptable in thy sight: that the souls of thy servants and handmaids, being delivered from all their sins, may be made partakers of thy heavenly redemption: Who livest and reignest with God the Father. ℞ Amen.

Dismissal

Please stand for the Dismissal.

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.



℣ ✠ Requiéscant in pace. ℞ Amen.

The Last Gospel

Please stand for the Last Gospel.

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

John 1, 1-14

✠ The Beginning of the holy Gospel according to John. ℞ Glory be to thee, O Lord.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *Here genuflect:* And the Word was made flesh, *Here rise:* and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. ℞ Thanks be to God.

At the Absolution

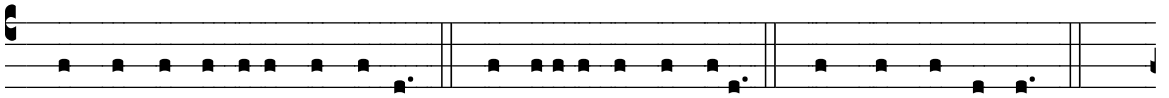
Responsory

LIBERA me, Dómine, de morte aeterna, in die illa treménda. Quando cœli movéndi sunt et terra. Dum véneris judicáre sœculum per ignem. ℣ Tremens factus sum ego, et tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira. Quando cœli movendi sunt et terra. ℣ Dies illa, dies iræ, calamitátis et miséria, dies magna et amára valde. Dum véneris judicáre sœculum per ignem. ℣ Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Libera me.

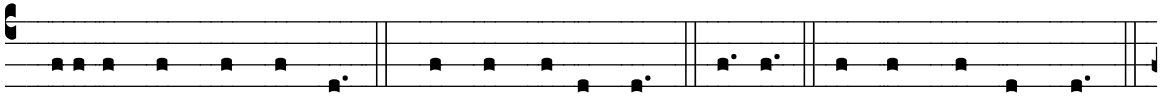
DELIVER me, O Lord, from death eternal in that fearful day: When the heavens and the earth shall be shaken: When thou shalt come to judge the world by fire. ℣ I am in fear and trembling till the sifting be upon us, and the wrath to come. When the heavens and the earth shall be shaken. ℣ O that day, that day of anger, of calamity and misery, a great day exceeding bitter. When thou shalt come to judge the world by fire. ℣ Rest eternal grant unto them, O Lord: and let light perpetual shine upon them. Deliver me.

∩ Kýrie, eléison. ⚔ Christe, eléison. ∩ Kýrie, eléison.

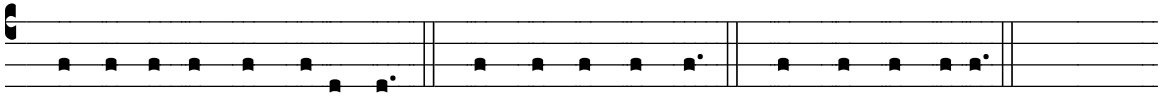
∩ Our Father. *Which is said aloud, and the rest continued secretly whilst the Celebrant sprinkles and then censes the bier, and then sings:*



∩ And lead us not into temptation. ⚔ But deliver us from evil. ∩ From the gate of hell.



⚔ Deliver their souls, O Lord. ∩ May they rest in peace. ⚔ Amen. ∩ O Lord, hear my prayer.



⚔ And let my cry come unto thee. ∩ The Lord be with you. ⚔ And with thy spirit.

Let us pray.

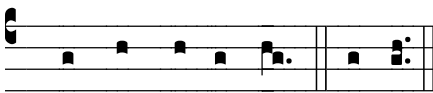
ABSOLVE, O Lord, we beseech thee, the souls of thy servants and handmaids from every bond of sin: that in the glory of the resurrection they may be raised up amid thy Saints and elect unto newness of life. Through Christ our Lord. ⚔ Amen.

Then, making the sign of the cross over the bier, the Celebrant sings:



∩ ✠ Rest eternal grant unto them, O Lord. ⚔ And let light perpetual shine upon them.

Then, the Cantor sings:



∩ May they rest in peace. ⚔ Amen.

Commemoration of All the Faithful Departed

Of your charity, pray for the repose of the souls of:

Art Ackerman	Joseph Glinkowski	F. William Orrick, Priest
Katie Arnold	Joseph Griffin	John Peña
Isabell Bates	Margaret Griffin	Francis A. Piepolizzi
Anne V. Becker	John R. Grundy	Harold R. Piety
Sammy Bivens	Nellie R. Grundy	Richard Allen Pollard, Priest
Anne R. Bower	Irene Gunshaw	Kent John Pope
Ellen J. Bower	Jack Haley	Isabella Rhodes
James V. Bower, Sr.	Edward C. Hoefler, III	Alice Fritz Riley
Suzanna A. Bower	Nancy Hoefler	Babbette Schultz
Warren Bradway	Victor Konyk	Annette Scott
Edward A. Casaceli	Michelle Lale	Lawrence R. Sipe, Priest
Michael Coumatos	Barbara Larson	Lucy Smith
The Davis/Alamia Families	Joseph & Betty Manuel	Hazel Smith
Joseph Manuel Doherty	Simon Lovell Manuel	Dean & Janet Tait
Martha Cooper Eischen	Minnie C. Marble	Louise Tulleken
Gustav Ehrgott	William Regis McDevitt	Helen Wagner
Walter Ferry	Anna Michalski	John Joseph Wilson
Lawrence Fischer	Mark Michalski	Paul & Aelen Witzleben
Christa Barry Floum	Robert Michalski	Paul & Josephine Witzleben
Robert Floum	Peter R. Miller	Ronald Zartman
William B. Foley, SJ, Priest	Alicia Nawrocki	Mr. & Mrs. Steve Zoladz
Amiee Glinkowski-Cook	Gertrude Nawrocki	Departed loved ones (3)

LO THE BOOK EXACTLY WORDED



WHEREIN ALL HATH BEEN RECORDED
TENC SHALL JUDGEMENT BE AWARDED



Saint Clement's Church

2013 Appletree Street
Philadelphia, Pennsylvania 19103
215.563.1876 ✉ www.s-clements.org

Sunday

Low Mass 8.00
Centering Prayer 9.30
Rosary 10.00
Terce 10.30
Solemn Mass 11.00
Vespers & Benediction 3.00

Monday–Friday

Low Mass 12.10
Vespers & Novena 5.30

Saturday

Low Mass 10.00
Rosary 10.30 (1st Saturdays)
Vespers & Novena 3.00

The Rev'd Richard C. Alton, *Rector*

The Rev'd Barbara D. Henry, *Associate Priest & Archivist*

The Rev'd Justin Lanier, *Associate Priest*

Mr. John A. Carter, *Eucharistic Visitor*

Mr. Andrew W. Nardone, *Parish Administrator & Sacristan*

Mr. Peter Richard Conte, *Organist & Choirmaster*

Mr. Bernard Kunkel, *Associate Organist*

Ms. Isabella Isza Wu, *Organ Scholar*